

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ РОССИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР «КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК» (КБНЦ РАН)**

**НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР КБНЦ РАН**

**«СОГЛАСОВАНО»**

На заседании Ученого совета КБНЦ РАН

«11» Июль 2017 г.

Постановление № 7

**«УТВЕРЖДЕНО»**

Председателем КБНЦ РАН

П.М.Иванов

«14» Июль 2017 г.



## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

### **ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б.1.Б.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)**

**Направление подготовки: 45.06.01 – Языкознание и литературоведение**

#### **Направленность:**

10.01.02 – Литература народов Российской Федерации  
(литература народов Северного Кавказа),

10.01.09 – Фольклористика

10.02.02 – Языки народов РФ (кавказские языки, тюркские языки)

Нальчик

2017

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» (английский) / Сост. С.Х. Битокова – Нальчик: НОЦ КБНЦ РАН, 2017. – 12 с.

Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации) (Приказ Минобрнауки России от 30.07.2014, N 903), Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (Приказ Минобрнауки России от 19 ноября 2013 г. N 1259), с учетом направленностей образовательных программ, соответствующих научным специальностям, отнесенных Приказом Минобрнауки России №1132 от 02.09.2014 к указанному направлению подготовки.

Составитель



С.Х. Битокова

Рабочая программа рассмотрена на заседании кафедры языкознания и литературоведения  
Протокол от « 30 » 06 2017 г. № 2

Зав. кафедрой

Бижоев Б.Ч., докт. лингв. наук  
(ФИО, ученая степень, ученое звание)

Бижоев Б.Ч.  
(подпись)

Руководитель НОЦ КБНЦ РАН

Мамочова М.В. к.и.н.

(ФИО, ученая степень, ученое звание)

М. Мамочова  
(подпись)

Битокова С.Х., 2017  
НОЦ КБНЦ РАН, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Цели и задачи освоения дисциплины.....                               | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....          | 4  |
| 3. Требования к результатам освоения дисциплины.....                    | 4  |
| 4. Содержание и структура дисциплины.....                               | 5  |
| 4.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.....                        | 5  |
| 4.2. Содержание дисциплины.....                                         | 5  |
| 5. Образовательные технологии.....                                      | 7  |
| 6. Оценочные средства для контроля успеваемости и текущей аттестации... | 7  |
| 7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....                      | 10 |
| 8. Материально-техническое обеспечение.....                             | 12 |

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Дисциплина направлена на совершенствование теоретических и практических умений и навыков владения иностранным языком. **Основной целью** курса по иностранному языку для аспирантов и соискателей является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в научной работе и профессиональной деятельности. Данная цель обусловлена коммуникативными и познавательными потребностями научного работника соответствующего профиля.

**Задачи курса** включают в себя развитие и совершенствование следующих навыков:

- владения подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения;
- чтения оригинальной литературы по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания;
- составления резюме, комментирования, аннотирования и реферирования прочитанного;
- владения орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка;
- и правильное их использование во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научного общения.

## 2. Место дисциплины в структуре программы подготовки специалистов

- обязательная дисциплина Блока 1: Б1.Б2. – Иностранный язык

## 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

**- универсальные компетенции:**

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты

**Уметь:** подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

**Владеть:** навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

#### 4. Содержание и структура дисциплины

##### 4.1. Структура дисциплины

**Объем программы аспирантуры составляет 180 академических часов**

| Вид работы                              | Всего   |     |     |
|-----------------------------------------|---------|-----|-----|
|                                         | 1       | 2   |     |
| Общая трудоемкость, акад. часов         | 72      | 108 | 180 |
| Аудиторная работа:                      | 36      | 24  | 60  |
| Практические занятия                    | 36      | 24  | 60  |
| Самостоятельная работа, акад. часов     | 36      | 82  | 118 |
| Вид итогового контроля (зачёт, экзамен) | экзамен |     | 2   |

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины

| № раздела | Наименование раздела                                                                                    | Содержание раздела                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Форма текущего контроля |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1         | 2                                                                                                       | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4                       |
| 1.        | Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в педагогической сфере с учетом отраслевой специализации | 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях;<br>2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования;<br>3. Иноязычная терминология основных отраслей педагогики, методики преподавания, психологии. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций;<br>4. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов по педагогике на иностранном языке по программе специализации. |                         |
| 2.        | Профессионально ориентированный перевод в научной сфере с учетом отраслевой специализации               | 1. Основы теории специального перевода. Специфика эквивалентности и адекватности научного перевода, переводческие                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                         |

|    |                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|    |                                                                                                                                  | <p>трансформации в переводе текстов по психологии, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики;</p> <p>2.Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с иностранного языка на русский;</p> <p>3.Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли с русского языка на иностранный.</p> |  |
| 3. | Информационно-коммуникационные технологии в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста педагогического профиля | Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для научно-исследовательской работы с текстами по специальности в условиях межкультурной коммуникации.                                                                                                                                                       |  |

| №<br>разде<br>ла | Наименование<br>раздела                                                                                                            | Количество часов |                   |          |                |                   | Форма<br>текущего<br>контроля |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----------|----------------|-------------------|-------------------------------|
|                  |                                                                                                                                    | Всего            | Аудиторная работа |          |                | Самост.<br>работа |                               |
|                  |                                                                                                                                    |                  | Лекции            | Семинары | Лаб.<br>работы |                   |                               |
| 1                | Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в педагогической сфере с учетом отраслевой специализации                            | 72               | -                 | 36       | -              | 36                |                               |
| 2                | Профессиональн о ориентированны й перевод в научной сфере с учетом отраслевой специализации                                        | 54               | -                 | 12       | -              | 42                |                               |
| 3                | Информационно-коммуникационн ые технологии в иноязычной научно-исследовательско й деятельности специалиста педагогического профиля | 54               | -                 | 12       | -              | 42                |                               |
|                  |                                                                                                                                    | 180              |                   | 60       |                | 120               |                               |



#### 4.2.1. Практические занятия

| № занятия | № раздела | Тематика практических занятий                                                                                                                            | Кол-во часов |
|-----------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1         | 2         | 3                                                                                                                                                        | 4            |
| 1         | 1         | Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях                                 | 9            |
| 2         | 1         | Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной отрасли педагогики, психологии      | 9            |
| 3         | 1         | Иноязычная терминология основных отраслей педагогики и психологии. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументаций                    | 9            |
| 4         | 1         | Лексико-грамматические и стилистические особенности педагогических текстов на иностранном языке по программе специализации                               | 9            |
| 5         | 2         | Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли педагогики иностранного языка на русский                                                                   | 6            |
| 6         | 2         | Перевод текстов по тематике изучаемой отрасли педагогики с русского языка на иностранный                                                                 | 6            |
| 7         | 3         | Использование иноязычных информационно-коммуникационных ресурсов Сети для работы с документами по педагогике, психологии, методике в межкультурной среде | 12           |

#### 4.2.2. Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Самостоятельная работа аспирантов (соискателей) заключается в том, что они выполняют перевод, реферирование и аннотирование научных публикаций по теме своей специальности на иностранном языке.

При выполнении самостоятельной работы аспиранты (соискатели) пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями и профильными кафедрами.

*Формы контроля самостоятельной работы:*

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования

#### 5. Образовательные технологии

В КБГУ и Институте филологии имеются мультимедийные классы с выходом в интернет, специальные ПО (регулярно обновляемые), специальные помещения для проведения занятий семинарского типа,

групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

### **6.1. Образцы тестов**

- 1) It was a beautiful morning. The sun ..... and it was very warm.  
a) shines                      b) was shining                      c) shone                      d) will be shining
- 2) "What ..... for a living?" "She's a teacher."  
a) does she do                      b) is she doing                      c) does she                      d) did she done
- 3) Tom isn't playing tennis tomorrow afternoon, he (not/play) tennis yesterday.  
a) didn't play                      b) doesn't play                      c) didn't played                      d) aren't playing
- 4) Diana (come) to the party tomorrow?  
a) Shall Diana come                      b) Will Diana come                      c) Does Diana come                      d) Is Diana coming
- 5) Listen! Somebody (sing) a lovely song.  
a) sings                      b) is singing                      c) are singing                      d) sang
- 6) The police caught Dan when he (rob) a shop.  
a) has robbed                      b) was robing                      c) was robbing                      d) robbed
- 7) Andrew has been painting ..... 2003.  
a) since                      b) for                      c) in                      d) of
- 8) When you (write) to your parents last time?  
a) When do you writed                      b) When did you write                      c) When did you wrote  
d) When were you writing
- 9) Perhaps they (buy) a new house this year.  
a) bought                      b) 'll buy                      c) buying                      d) buys
- 10) At the moment we \_\_\_\_\_ over the desert.  
a) have flying                      b) flied                      c) are flying                      d) were flying



- 11) When I arrived, Tom (lie) on the sofa and (speak) over the phone.  
 a) lied, spoke    b) was liing, speaking    c) was liing, was speaking    d) was lying, was speaking
- 12) This time tomorrow they (sit) in the train on their way to Chicago.  
 a) will sit    b) will be sitting    c) are sitting    d) sits
- 13) How much time ..... in Germany last month?  
 a) did you spend    b) did you spended    c) did you spent    d) do you spend
- 14) I (work) for my exam on Philosophy all day tomorrow.  
 a) have been working    b) works    c) am working    d) will be working
- 15) They \_\_\_\_ on holiday every winter.  
 a) go    b) goes    c) went    d) are going

## 6.2. Формы контроля и оценивания знаний

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

### Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

### Чтение

Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить

обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы и тестовые задания на проверку степени освоения материала.

Итоговая (рубежная) аттестация осуществляется в письменной и устной формах.

## **7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **7.1. Основная литература**

1. *Абрегова А.В., Темрокова Л.И.* A Step to Scientific Investigation: учебное пособие. – Нальчик: Каб. – Балк. Ун-т, 2014.
2. *Белякова Е.И.* Английский язык для аспирантов: учебное пособие. – М., Вузовский учебник, ИНФРА-М, 2014.
3. *Кузьменкова Ю.Б.* Academic Project Presentations& Презентация научных проектов на английском языке. – Издательство МГУ. М., 2011.

### **7.2. Дополнительная литература**

1. *Миньяр-Белоречева А.П.* Англо-русские обороты научной речи. Методическое пособие. – 3-е изд., доп. – М: Флинта: Наука, 2009.
2. *Ухванова И.Ф., Моисеенко О.И., Смыковская Е.П. и др.* Английский язык для научного общения. – Мн.: БГУ, 2001.
3. *Вейзе А.А.* Методика обучения чтению научно-технического текста: Учебно-методическое пособие. – Мн.: МГПИИЯ, 1982.
4. *Вейзе А.А., Чиркова Н.В.* Реферирование технических текстов. – Мн.: Высшая школа, 1983.
5. *Вейзе А.А.* Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М.: Высшая школа, 1985.

6. Григоров В.Б. Как работать с научной статьей: Учебное пособие для технических вузов. – М.: Высшая школа, 1991.
7. Голикова Ж.А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Перевод с английского на русский. – М.: ООО “Новое знание”, 2004.
8. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: Рема, 1997.
9. Кудис С.П., Крапицкая Н.А. Учебное пособие по переводу с английского на русский для аспирантов и магистрантов. – Мн.: Изд.центр БГУ, 2002.
10. Шахова Н.И. и др. Курс английского языка для аспирантов. – М.: Наука, 1980.
11. Ларсон М. Смысловой перевод: Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению / Пер. с англ. – СПб., 1993.
12. Марчук Ю.Н. Научно-технический перевод. – М.: Наука, 1987.
13. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Как писать по-английски научные статьи, рефераты и рецензии. – СПб.: Наука, 1985.
14. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. – Л.: Наука, 1980.
15. Носенко И.А., Горбунова Е.В. Пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1974.
16. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу английской научной и технической литературы. – Мн.: Попурри, 1997.
17. Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской обзорной научной статьи. – Л.: Наука, 1978.
18. Смирнова Л.Н. Курс английского языка для научных работников. – Л.: Наука, 1980.
19. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.
20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
21. Murphy R. Practical Grammar in Use: for Intermediate Students. – Oxford University Press, 1995.
22. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. – Oxford: OUP, 1996.
23. Macarthy M., O'dell F. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2008.
24. Демина А.А., Олейник А.Н. Английский язык: Пособие для аспирантов. – Томск: Изд-во ТПУ, 2004.
25. Петрашова Т.Г., Шиц Ю.Н. Обучение академической устной и письменной речи: жанровый и дискурсный анализ устных и письменных текстов на примере английского языка. – Томск: Изд-во ТПУ, 2009.
26. Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). – М.: Наука, 1981.
27. Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. – М.: Высшая школа, 1991.

28. *Михельсон Т.Н., Успенская Н.В.* Пособие по составлению рефератов на английском языке. Л.: Наука, 1980.
29. *Сафроненко О.И., Макарова Ж.И., Малащенко М.В.* «Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов». – М.: Высшая школа, 2005

### **7.3. Интернет-ресурсы**

1. [www.britannica.com](http://www.britannica.com)
2. [www.longman.com/dictionaries](http://www.longman.com/dictionaries)
3. [www.longman-elt.com](http://www.longman-elt.com)
4. [www.tesol.com](http://www.tesol.com)
5. [www.oup.com](http://www.oup.com)
6. [www.oup.com/elt/internet.english](http://www.oup.com/elt/internet.english)
7. [www.insideout.net](http://www.insideout.net)
8. [www.toefl.com](http://www.toefl.com)
9. [www.edu.ru](http://www.edu.ru)
10. [www.edu.uk](http://www.edu.uk)
11. [www.mail.ru](http://www.mail.ru) (on-line dictionaries)
12. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)
13. [www.globalenglish.com](http://www.globalenglish.com)
14. поисковые системы Google, Yahoo, Alta Vista
15. [www.newton.dep.anl.gov/](http://www.newton.dep.anl.gov/)
16. [www.tutorvista.com/content/physics/physics-iv/atoms-andnuclei/mass-defect.php](http://www.tutorvista.com/content/physics/physics-iv/atoms-andnuclei/mass-defect.php)
17. [www.targetdiscovery.com/article.php?story=2006032216441825](http://www.targetdiscovery.com/article.php?story=2006032216441825)
18. [www.mathpages.com/rr/rrtoc.htm](http://www.mathpages.com/rr/rrtoc.htm)
19. [www.math.ucr.edu/home/baez/gr/](http://www.math.ucr.edu/home/baez/gr/)
20. [www.mpoweruk.com/nuclear\\_theory.htm](http://www.mpoweruk.com/nuclear_theory.htm)
21. [www.bookrags.com](http://www.bookrags.com)
22. [www.iaea.org](http://www.iaea.org) – Nuclear Non-proliferation
23. [www.thenakedscientists.com](http://www.thenakedscientists.com) – listening, discussions
24. [www.biomedcentral.com](http://www.biomedcentral.com)

### **8. Материально-техническое обеспечение**

Учебные пособия, электронные справочные базы, мультимедийный класс с выходом в интернет, ПО общего назначения.